

En el archivo de la catedral se guarda un muy interesante documento¹, encabezado de esta manera: "*Orden de las ystorias que se han de poner en las vedrieras de la yglesia mayor de Segovia*".

En la Navidad de 1541 se cerraban las naves de la catedral, se concluía de esta suerte la primera fase de la construcción que se había iniciado poco más de quince años antes. Quedaba ahora una ardua tarea cual era la del amueblamiento y, por supuesto, la no menos costosa y urgente de colocar las vidrieras lo que haría posible el uso del edificio, y de las que se sentía orgulloso Juan Rodríguez, el fabriquero.

El citado manuscrito hubo de ser redactado hacia 1542, fecha en se había terminado el abovedamiento y levantado un muro provisional de cerramiento, a la altura del brazo del crucero, para poder celebrar los oficios, muro que fue derribado el 8 de junio de 1686, una vez se hubo finalizado la segunda campaña y coronado la cúpula, y al que se refiere el desconocido autor en los siguientes términos: "*pared frontera oriental por donde se cierra lo que esta hecho*". En él proponía pintar una ventana, idéntica a las de fábrica, con la representación de la Ascensión en que culminaba el ciclo.

Aduce, con buenas razones, Dionisio Yubero² que el autor podría ser Pedro Ciruelo de Daroca, canónigo de la catedral, sin embargo no aparece este individuo en el libro de acuerdos de la fábrica de 1543, y sí un "*doctor*" Francisco Núñez Coronel, de conocido apellido en la ciudad. El Marqués de Lozoya nada dice al

1 A.Cat. G/ 66.

2 Yubero Galindo, Dionisio. "Las vidrieras de la catedral de Segovia", en *Estudios Segovianos*, XVII, 1965, pp. 61-100.

respecto³ ni tampoco Cortón⁴. Sea quien fuere, conocía bien la Vulgata y hubo de consultar una serie de libros, de entre los cuales aún se conservan en el archivo la *Poliglota Complutenses* (1515-1517), el *Passionarium* (1516) o el *Moralia, scilicet, expositio in librum Job* (1475), de San Gregorio Magno.

El autor pretende hacer inteligible a todos, incluidos los iletrados, "pues de esto sirven las ymages para los que no lo [leer] saben", la historia de la Redención. Así pues, comienza por la nave de la epístola, exactamente por la ventana del tramo inmediato al crucero, con la Anunciación, para, siguiendo, "el orden del leer", finalizar en la ventana frontera del lado del evangelio, con la Magdalena. Son pues doce las ventanas en total, incluidas las dos correspondientes de la fachada occidental.

La serie de la nave central, en que se cuenta la Pasión de Cristo, sigue el mismo orden, comenzando por la Última Cena y concluyendo en la Resurrección, en la fachada occidental. Son once ventanas, más una pintura de la Ascensión en el desaparecido muro provisional del crucero, frente a la Resurrección.

El hilo conductor del ciclo entero es el siguiente texto del evangelio de San Juan: "Salí del Padre y vine al mundo; de nuevo dejo el mundo y me voy al Padre". Por consiguiente, se inicia con la Anunciación, como hemos visto, y finaliza con la Ascensión vidriera, en sustitución de la proyectada pintura, que cierra hoy la ventana inmediata al crucero de la nave alta. Puesto que cada ventanal consta de tres huecos, se reserva el central para una escena de la vida de Cristo y los laterales para asuntos del Antiguo Testamento que prefiguren el Nuevo.

Las historias elegidas del Antiguo Testamento guardan paralelismo con las del Nuevo, pero en algunas la similitud es un tan-

3 Marqués de Lozoya. "Las vidrieras quinientistas de la catedral de Segovia" en *Archivo Español de Arte*, 1949, pp. 193-206.

4 Cortón de las Heras, Teresa. *La construcción de la catedral de Segovia (1525-1607)*. Segovia, 1997.

to forzada. Si bien el autor suele hacer una glosa de los temas elegidos, y de su conexión, me he servido del libro de Reau, para ampliar algunos comentarios, aunque a veces es imposible; p. ej, la presencia de Noemí en la vidriera de Cristo con la Cruz a cuestas, prefiguración no glosada por Reau.

Pese a lo que se ha dicho, si se respetó la secuencia propuesta por el autor, de hecho, en la nave del lado de la epístola se comienza por la Anunciación y se termina por la Epifanía. Fue en las dos ventanas de la fachada occidental, a la altura de las naves laterales, donde se produjo el cambio. Según lo programado deberían haber figurado los Profetas y las Sibilas, que fueron sustituidos por la Purificación y la Huída a Egipto, destinadas en principio a los dos primeros tramos de la nave del evangelio comenzando por los pies. Esto supuso que el resto de las vidrieras adelantaran dos puestos sobre el lugar asignado. El Bautismo, las Tentaciones y la Magdalena, previstas para el tercer, cuarto y quinto tramo, pasaron de este modo al primero, segundo y tercero. Para el cuarto se ideó un nuevo tema: la entrada de Cristo en Jerusalén, -recogido al final del texto, si bien en letra distinta-, y al quinto y último tramo se llevó la Cena, que debería haber ocupado el primero de la nave central.

Por lo que respecta a la nave central al adelantar un puesto quedaba vacío el último, el inmediato al crucero por el lado del evangelio, lo que se resolvió dedicándolo a la Ascensión, tema previsto para ser pintado en lo alto del muro provisional del crucero.

Sigamos pues el texto del manuscrito, bien entendido que al referirse a los lados derecho e izquierdo el desconocido autor lo hace con respecto a la propia vidriera, no al espectador⁵. "Prime-

5 En cuanto a la transcripción, y puesto que el autor puntúa en ocasiones, me he limitado a poner las comas y acentos imprescindibles. En el comentario de cada ventana transcribo en negrita las citas en latín, si bien interpolando en-

ramente, pues la yglesia no esta acabada, se deven poner en tal sazón las ystorias que les quede que poner a los que después la han de acabar, y no tengan necesidad de buscar nuevas invenciones, porque parecerá remiendo, y, pues los señores de la yglesia no quieren entender por agora en lo que falta sino meterse en lo hecho, es razón que no comencemos tan cortadas las ystorias que siempre se heche menos lo que está por haçer en la yglesia, que no es menos ynconveniente quel pasado. Para satisfacer pues a lo uno y a lo otro yrán las ystorias siguiendo una excelente traça que dio la misma sabiduría diziendo: *Exivi a patre et veni in mundum iterum relinquo mundum et vado ad patrem*⁶. *Exivit a patrem* quando en el vientre virginal entró; *Venit in mundum* quando en su humanidad nació vivió y padeció. *Reliquit mundum* quando murió; *Ivit ad patrem* quando subió al cielo resuçitado. Y por tanto comencaremos por la salutación angélica y acabaremos con la ascensión, dende la primera ventana de las capillas⁷ colaterales a la parte de la epistola siguiendo el orden del leer, pues desto sirven las imágenes para los que no lo saben, poniendo en cada ventana una letra del abece, a.b.c. para que se vea el orden de la traça, y estará en cada ventana grande una ystoria de los misterios de nuestro redentor y en cada una de las pequeñas de los lados una figura del viejo testamento, comenzando como está dicho por la salutación angélica que es el misterio primero de la humana salud. Tomo este misterio así por lo

tre corchetes los términos de la Vulgata editada por Colunga-Turrado (1999) y puntuándolos según la misma. En la traducción se sigue la edición de Nacar y Colunga (1963), a excepción del libro de Rut, que es la del Padre Scio (Valencia, 1791-1793), por ser más literal. He creído conveniente incluir, en cursivas, el texto en castellano del evangelio a que se refiere la vidriera central, y que no recoge, sin duda por conocido, el autor. Con respecto al Antiguo Testamento, inserto las exégesis de Reau (Reau, L. *Iconographie de l'Art Chrétien*, París, 1957).

Una vez transcrito el texto referido a cada ventana, hago la correspondiente glosa y traduzco los textos.

6 San Juan, XVI / 28.

7 Tramos de las naves.

que esta dicho de la traça como por que en él comienza muy entera ystoria y queda abierta la puerta para poder poner antes de éste, en el crucero y capilla mayor que falta, toda la vida de la madre de Dios, repartida en muchas ystorias y su santo desposorio con Joseph, lo qual en nuestra obra no se hecha menos y en la por venir continuará de tal arte las ystorias que no parecerá después de hecho sino que todo se hizo junto*⁸.

A (Al margen y en letra diferente) Está hecha y púsola Nicolás de Vergara, vecino de Toledo.

Será pues el primero misterio, como está dicho, la Salutación angélica en la primera ventana grande y en la pequeña de la mano diestra la annunçiación del naçimiento de Ysaac, el qual verdaderamente figuró a Xristo, así por la ynterpretación de su nonbre como por otros actos que en su ystoria se demuestran, espeçialmente denota la perpetua virginidad de la madre de Dios y la perfecta mortificación de su virginal carne, lo que el testo diz: *desierant Sare fieri muliebria*. Esté pintado un encasamento de la morada de Abrahan y él a la puerta, hincado de rrodillas, y tres mançebos hermosos ante él, porque éstos le annuntiaron la natividad de Ysaac, ya que a la clara fue rrevelado a Abraham el misterio de la Sanctissima Trinidad, pues viendo tres persónas las habló y adoró como a uno diziendo: *Domine si invenit gratiam in oculis tuis* etc. Esta figura está en el Genesí capítulo XVIII. A la otra parte, en la ventana pequeña, se ponga la anunciación del ángel a la madre de Sampson, que tanbién figuró a Xristo, no menos en su gloriosa resurrección que Ysaac en la pasión. Hera tanbién estéril esta madre de Sanpson y díxole el ángel: *concipies et paries filium cuius non tanget caput novacula: erit enim nazareus dei ab infantia sua: et ex matris utero et ipse incipiet li-*

8 Las ventanas del crucero están dedicadas a la Virgen: Natividad, Presentación, Desposorios, Pentecostés, Muerte, Asunción e Inmaculada. En los rosetones ángeles músicos. Las vidrieras de la girola a milagros de Cristo. Todas fueron realizadas por Francisco Herranz entre 1674 y 1689. En las capillas hay vidrios incoloros.

berare Israel de manu Philistiin. Esté pintada su madre de Sansón sola, hincada de rodillas, y un ángel muy resplandeciente que la anuncia el hijo. Ha de estar el ángel en pie, en ademán de hablarle. Está la figura Judicum XIII.

A. ANUNCIACION. Nave del lado de la epístola. Primer tramo. Nicolás de Vergara, 1544. Al margen del comentario y en letra distinta: *Está hecha y púsola Nicolás de Vergara vecino de Toledo.*

Izquierda. Anunciación del nacimiento de Isaac

Isaac prefigura a Cristo tanto por el significado de su nombre -que Dios sonríe- como por el sacrificio. Hijo de padres muy ancianos, su nacimiento es un milagro, como lo es la virginidad de María (*desierant...*) Los tres mancebos que anuncian a Abraham su nacimiento simbolizan la Santísima Trinidad (*Domine...*).

Textos: "*desierant Sare fieri muliebria*": "había cesado ya a Sara la menstruación". (Génesis, 18/11). "*Domine, si inveni gratiam in oculis tuis*": "Señor mío, sí he hallado gracia a tus ojos" (Génesis 18/3).

Centro. Anunciación de Nuestro Señor.

El ángel dijo: "No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios, y concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, a quien pondrás por nombre Jesús" (Lucas 1/30).

Derecha. Anunciación del nacimiento de Sansón.

También era estéril la madre de Sansón. Considerado, paradójicamente, como prefiguración de Cristo, el anuncio de su nacimiento lo es así mismo del de El Salvador.

Texto: "*Concipies, et paries filium, cuius non tanget caput novacula: erit enim nazareus Dei ab infantia sua; et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israel de manu philistiin [Philisthinorum]*": "Vas a concebir y a parir un hijo, a cuya cabeza no ha de

tocar la navaja, porque será nazareo de Dios el niño desde el vientre de su madre y será el que primero librará a Israel de la mano de los filisteos" (Jueces. 13/5).

B. (Al margen y en letra diferente) Está hecha ésta y fízola Nicolás de Olanda, vecino de Salamanca.

La segunda ventana grande tenga la Salutación de nuestra Señora a Sancta Ysabel y en la ventana pequeña, a la mano derecha, esté la buelta de Judich muerto Holophernes y cómo dixo a las guardas judíos bolviendo a Vetulia: *aperite portas quia nobiscum est Deus* y como luego salieron a rrecebir los ançianos a los quales dixo: *laudate Dominum Deum nostrum qui non deseruit sperantes in se: et in me ancilla sua adimplevit misericordiam suam quam promisit domui Israel*, que toda tiene figura de aquel glorioso cántico que en este misterio la madre de Dios compuso, y un poco más baxo dizen los presbiteros: *venedixit te Dominus in virtute sua* y otras palabras que consueñan mucho con el colloquio de nuestra Señora Sancta Ysabel, que figuró la ley antigua, por ser muger de sacerdote, que primero que otro sintió a Xristo y prophetizó dél. Ha de estar Judich muy hermosa, y su criada con una talega en que tiene la cabeça de Olophernes, y los presbiteros a la puerta de la ciudad de Betulia que la salen a rrecebir, haziéndole rreverencias las gorras o bonetes en las manos. Está la figura Judith XIII. A la otra parte, en la ventana pequeña, se ponga la buelta de Thobías el moço, que traía a su muger Sara libre y bendicta de Dios, que figuró la preservación de la rreyna del cielo, y como la persona que supo la venida de Thovías fue Anna, su madre, y como estuvieron todos juntos en grand plazer, y el ciego de Thovías que significava el pueblo gentílico cobró la vista con la hiel del pece, que significó la pasión de Xristo. Acude todo esto a lo que en el testo dize *mansit autem Maria apud cognatam suam mensibus tribus* etc. Esté pintada su madre de Thobías abraçando a Sara su nuera y allí junto a los camellos y aparato de Thobías el moço. Está la figura Thobie XI.

LA VISITA A SANTA ISABEL. Nave del lado de la epístola. Segundo tramo Nicolás de Holanda, 1544. Al margen del comentario y en letra diferente: *Está hecha ésta y fizola Nicolas de Olanda vecino de Salamanca.*

Izquierda. Judit.

Judit prefigura la Visitación porque Ocías, rey de Betulia, la ciudad asediada por Holofernes, la recibe victoriosa a las puertas de la ciudad, una vez cortada la cabeza del enemigo, como Santa Isabel recibe a María victoriosa de Satán.

Textos: "*Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus*": "Abrid las puertas, porque Dios está con nosotros" (Judit, 13/13).

"*Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se: et in me ancilla sua adimplevit misericordiam suam: quam promisit Domum Israel*": "Alabad al Señor nuestro Dios, que no desamparó a los que esperan en Él: y que en su sierva ha cumplido su misericordia, que prometió a la casa de Israel" (Judit, 13/17-18).

"*Benedixit te Dominus in virtute sua*": "Te bendijo el Señor en tu valor" (Judit, 13/22).

Centro. La visita a Santa Isabel.

"Así que oyó Isabel el saludo de María, exultó el niño en su seno, e Isabel se llenó del Espíritu Santo, y clamó con fuerte voz: ¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre!" (Lucas, 1/41).

Derecha. Tobías

El joven Tobías "prefiguración de Cristo, devuelve la vista a su padre como Cristo aporta la luz al pueblo de Dios también cegado" (Reau). Además Sara, la mujer de Tobías hijo, fue virgen en siete matrimonios, como también permaneció virgen N.^a S.^a. Textos: "*Mansit autem Maria apud cognatam suam mensibus tribus*. [*Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus et rever-*

sa est in domum sua". María permaneció con ella [Isabel] como unos tres meses y se volvió a casa".

C. (Al margen y en letra diferente). Ésta se ynbió a Flandes y es ya venida en otubre de IUDXLIII años.

En la tercera ventana grande esté la Natividad de Xristo y en la pequeña de la mano diestra la vara de Aarón, que miraglosamente floreció y dio fructo por virtud divina, sin humedad terrena, figura de la maravillosa Concepción sin humana simiente y parto syn corrupción. Está este miraglo Numeri XVII. También se ponga en esta ventana un baso lleno de maná, que significa la preñez de Nuestra Señora. Ad Hebreos capitulo IX. Dize el apostol que estas dos cosas estavan en el archa del Testamento. A la otra parte, en la ventana pequeña, se pongan otras dos figuras; la primera la çarça de Moysén, que estando verde ardía y ardiendo no se quemava, que significó la limpieza de la Madre [de] Dios, que aunque fue de nuestra naturaleza no la quemó el fuego de nuestra culpa y ansý como de la çarça fue anuntiada por Dios la libertad del pueblo ysraelítico, así dendl thálamo virginal començó a entenderse en la salvación del linaje humano. Está la figura Exodi 3. La segunda figura de esta ventana será el vellocino y hera de Gedeón, que significó la limpieza de la Reyna del Cielo, juntamente con ser madre de Dios, y esto tomó por señal Gedeón para la salvación de su pueblo. Está la figura Judicum VI. Para que estas quatro figuras estén bien y distintamente se atraviese cada ventana por medio con una moldura partida y ansy las dos ventanas pequeñas haran quatro espaçios quadrados en que se pongan las quatro cosas ya dichas, cada una en su espaçio⁹.

9 Es interesante la propuesta de introducir una moldura horizontal en las ventanas laterales para dividir las escenas. No se hizo.

LA NATIVIDAD. Nave del lado de la epístola. Tercer tramo. Gualter de Ronch, 1544. Al margen y en letra diferente. *Esta se ynbió a Flandes y es venida ya en otubre de IUDXLIII. (1543)*

Izquierda. La vara de Arón.

En Números, 17/ 5 y 8, leemos “*Florecerá la vara de aquel a quien elija yo [Yavé] [...] y la vara de Arón, la de la casa de Leví, había echado brotes, yemas, flores y almendras*”

La vara de Arón, que floreció espontáneamente, es imagen de la Virgen que dio luz a Cristo sin haber sido fecundada. El simbolismo se explica por el juego de palabras *virga* (vara) *Virgo* (Virgen). Igualmente se asimila la vara de Arón a la de San José, que floreció como señal de haber sido elegido por esposo de María^{9bis}.

Por lo que respecta al maná, se dice en Hebreos, 9/4, que en el Sancta Sanctorum del santuario de la Antigua Alianza estaba el arca de la alianza “*y en ella un vaso de oro que contenía el maná, la vara de Arón ...*”.

Centro. La Natividad.

“Estando allí, se cumplieron los días de su parto, y dio a luz a su hijo primogénito” (Lucas, 2/6).

Derecha. Moisés y la zarza ardiendo, y el vellocino de Gedeón

“*Apacentaba Moisés el ganado de Jetro, su suegro, sacerdote de Madian. Llevóle un día más allá del desierto; y llegado al monte de Dios, Horeb, se le apareció el ángel de Yavé en llama de fuego de en medio de una zarza. Veía Moisés que la zarza ardía y no se consumía...*” (Éxodo, 3/1). La zarza que arde y no se consume es imagen de la maternidad virginal de María, quien penetrada por la llama del Espíritu Santo quedó intacta.

^{9bis} Cuando María cumplió 14 años, el sumo sacerdote quiso darle esposo. Convocados los célibes y viudos de la Casa de David, san José fue elegido porque floreció su vara. Nada se dice en los Evangelios Canónicos, sí en los Apócrifos. Reau *opus cit.*

La historia del vellocino de Gedeón se narra en Jueces, 6/36-40. "Dijo Gedeón a Dios: Si en verdad quieres salvar a Israel por mi mano, como me has dicho, voy a poner un vellón de lana al sereno; si sólo el vellón se cubre de rocío, quedando todo el suelo seco, conoceré que libertarás a Israel por mi mano, como me lo has dicho".

"En el pensamiento de los comentaristas, el vellocino mojado es la imagen de la Virgen fecundada por el Espíritu Santo que hizo descender -como un rocío- a Jesús en su vientre *sicut pluvia in vellus* (Sal. 71:6): el área que permanece seca alrededor simboliza su virginidad intacta" (Reau).

D. (Al margen y en letra diferente). Ojo. Esta se inbió a Amao de Vergara de (sic) rreside en Granada y no la a hecho y no la hizo.

Tenga la quarta ventana grande la Circuncisión de Xristo y aya aviso en la pintura deste misterio, que no se ponga semejante a la Purificación, porque no parezca todo uno. pues en la historia es muy diverso. Primeramente el pontífice ha de estar con sus ynsinias y un cuchillo de piedra en la mano. No ha de estar presente Nuestra Señora en la circuncisión, sino Joseph solamente, que ha de tener el Niño en las palmas y el pontífice le ha de estar circuncindando con el pedernal. Que Nuestra Señora no deva estar presente está claro por lo que en la ley se guardava Levitici XII capitulo que dize así: *mulier si suscepto semine pepererit masculum immunda erit septen diebus iusta dies separationis menstrue et die octavo circuncidetur infantulus ipsa vero XXXIII diebus manebit in sanguine purificationis sue. Omne sanctum non tanget neque ingredietur sanctuarium Dominum donec impleantur dies purgationis [purificationis] eius*. Y es notorio que Nuestra Señora guardó en todo y por todo la ley, aunque por su virginal limpieza y privilegiado parto no hera obligada, y pues Xristo nuestro rredemptor fue fin de ley de scriptura y principio de la gracia *iusta illud ego sum alpha et omega principum et finis* póngase a la mano derecha, en la ventana peque-

ña, la primera circuncisión que fue dada a Abraam quando Dios le mudó el nombre, dándole esta circuncisión en testimonio de lo que avía de hacer por Él, y como por pacto y señal de cumplir su palabra, que ansý dize después de hecha la promesa de multiplicar en sus sucesores y darle la tierra de promisión; *Et tu ergo custodies pactum meum et semen tuum post te in generationibus tuis. Hoc est pactum quod observabitis inter me et vos et semem tuum post te. Circuncidetur ex vobis omne masculinum et circuncidetur carnem preputii vestri ut sit in signum foederis inter me et vos* etc. Pónese pues esta figura lo uno porque fue señal de promisión divina, lo otro porque en ella se dio a entender que Xristo avía de recebir circuncisión y cumplir la palabra de su padre. Diciendo Dios *hoc est pactum quod observabitis inter me et vos* entiende en el vos a Abraam y a los judios, añadiendo *et semen tuum post te* entiende a Xristo de quien le dixo en otra parte: *in semine tuo venedicentur omnes gentes*. Esté pintado Abraham muy anciano y Dios Padre en una nube muy clara que le da un cuchillo de piedra, y así se entenderá que le manda esta circuncisión. Está la figura Geneseos XVII. Y pues consta que esta corporal circuncisión avía de cesar quando la spiritual sucediese, porque aquella se dio en señal de estrota. Póngase en la ventana siniestra la segunda circuncisión que hizo Josué por mandado de Dios, el qual Josué significó a Xristo así en el nombre pues su nombre proprio es Ihesuav, como en el hecho pues fue el que entregó la tierra de promisión a los hijos de Ysrael, a lo qual no bastó Moysén, antes fue necesario que primero muriese porque significava la ley de scriptura que avía primero de cesar que el reyno celestial se consiguiese: *Nichil enim ad perfectum adduxit lex*. Dize pues la historia que recebido el pueblo ysraelítico su nuevo capitán Ihesus (Josué) y pasado libre por el río Jordán, que significa el misterio y sacramento del bautismo de la ley de gracia, dixo Dios al dicho Josué: *fac tibi cultros lapideos et circuncide secundo filius Ysrael* Está claro que, para denotar mejor el misterio de la espiritual circuncisión, mudó el modo de las palabras, porque si solo la corporal circuncisión entendiera dixerá que circuncidase los que no estavan circuncida-

dos, pero diziendo que segunda vez los circuncidase, expresamente denotó la circuncisión cristiana, en que no la flaca carne se ha de cortar sino atajarle los vicios de su flaqueza y descubrirle los doblezes de su malicia, rreduciéndonos al ser varones espirituales, hábiles para pasar la tierra de promisión que es la vida eterna. Estará Josué armado a la antigua, con dos cuchillos de piedra en las manos dándolos al pueblo de Ysrael. Está la figura Josue V.

LA CIRCUNCISIÓN. Nave del lado de la epístola. Cuarto tramo. Pierre de Holanda y Pierre de Chiberri, 1548. Al margen y en letra diferente: *Ojo, ésta se inbió [a] Arnao de Vergara de (sic) reside en Granada y no la a echo y no la hizo.*

Izquierda. Abraham y la circuncisión.

“Siendo Abram de noventa y nueve años, se le apareció Yavé y le dijo: Yo soy el Saddai [...] He aquí mi pacto contigo: serás padre de una muchedumbre de pueblos, y ya no te llamarás Abram, sino Abraham, porque yo te haré padre de una muchedumbre de pueblos” (Génesis, 17/1-5)

Textos: “Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis [tuis]. Hoc est pactum meum quod abservabitis inter me et vos, et semem tuum post te: Circumcidetur ex vobis omne masculinum, et circumcidetis carnem praeputii vestri, ut sit in signum foederis inter me et vos”. “Tú, de tu parte, guarda mi pacto, tú y tu descendencia después de ti, por sus generaciones. Esto es lo que has de observar tú y tu descendencia después de ti: circuncidad todo varón. Circuncidaréis la carne de vuestro prepucio, y esa será la señal del pacto entre mí y vosotros” (Génesis, 17/9-11).

Centro. La circuncisión de Cristo.

“Cuando se hubieron cumplido los ocho días para circuncidar al Niño, le dieron el nombre de Jesús, impuesto por el ángel antes de ser concebido en el seno” (Lucas, 2/21).

Textos: "*Mulier, si suscepto semine peperit masculum, imunda erit septem diebus iuxta dies separationis menstruae. Et die octavo circumcidetur infantulus: ipsa vero triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suae. Omne sanctum non tanget, nec ingreditur in Sanctuarium {Dominum}, donec impleantur dies purificationis suae {eius}*": "Cuando dé a luz una mujer y tenga un hijo, será impura como en el tiempo de su menstruación. El octavo día será circuncidado el hijo, pero ella quedará todavía en casa durante treinta y tres días en la sangre de su purificación; no tocará nada santo ni irá al santuario hasta que se cumplan los días de su purificación ..." (Levítico, 12/2-5).

"*Iusta illud ego sum alpha et omega principium finitium et finis*": "Yo soy el alfa y la omega, el principio y el fin" (Apocalipsis, 21/6).

Derecha. Josué circuncida a los israelitas.

Fue Josué quien llevó a cabo la misión de asentar al pueblo hebreo en la tierra prometida. Una vez pasado el Jordán, que es símbolo del bautismo de Cristo, Yavé le ordenó circuncidar a los israelitas "*Hazte cuchillos de piedra...*". El nombre Josué es una variante de Jesús y por consiguiente también prefigura a Cristo.

Textos: "*nihil enim ad perfectum adduxit lex*". "... pues la ley no llevó nada a la perfección sino que fue solo introducción a una esperanza mejor" (Hebreos, 7/19).

"*Fac tibi cultros lapideos, et circumcide secundo filios Israel*" (Josué, 5/2): "Hazte cuchillos de piedra y circuncida a los hijos de Israel".

E. A la quinta ventana grande se ponga la Epifanía, que es la adoración de los Tres Magos y en la pequeña a la mano diestra esté el rey Salomón en una silla real asentado de la edad que comenzó a reynar y la reyna de Sabba hincada de rodillas ante él, que significa la gentilidad, la qual dice Orígenes que hera negra y así la han de pintar, pero muy galana irá vestida y muy bien acompañada con presentes de oro y perlas preciosas y escellentes ungentos repartidos por sus criados, questén detras della y ella con un presente en la mano que lo ofresçe al rey Salomón, este

rrey figuró a Xristo en tanta manera que permitió Dios que después errase porque los judios no le tuviesen por el mexias, como permitió que Sant Pedro le negase por el bien de los súbditos. Vino pues esta rreyna negra representando la gentilidad tiznada con el color de sus pecados y oýda la sapientia del verdadero Salomón Xristo Nuestro Señor y Dios creyó en él y ofresçiole spirituales dones. A la otra parte, en la ventana pequeña esté pintada la flota y mensajeros de Hiran rey de Tiro cargada de oro y de muchos materiales y estén los marineros muy negociados descargando lo que traen y dándolo a los que lo han de llevar a Salomón para el nuevo templo que quería hedificar, bien ansi estos excelentes y sabios rreyes que ante el Niño están en la historia prinçipal truxeron aquellos tres fortíssimos fundamentos que la yglesia cathólica fundaron verdadero templo y por el otro figurado, en que Dios se conoce y adora. Los fundamentos son fee significada por el encienso, porque este olor sube a Dios y así como antiguamente con el encienso se aplacava agora se dize *sine fide imposivile est placere Deo*. *Sperança* se ençierra en la mirra, que tiene propiedad de preservar nuestros cuerpos de corrupción y la *sperança* las animas. La charidad es muy bien entendida en el oro, porque así como es el más preçioso metal y a quien todos valores se rreduzen así también dize el apostol *si habeam tantam fidem ut montes transferam etc. Charitatem autem non beam nichil sum* y al fin. *Nunc manent fides spes et charitas tria hec maior autem horum est charitas*. Prima Chorin XIII. Estas dos figuras se hallarán ambas en el capitulo X del tercero libro de los Reyes.

LA EPIFANÍA. Nave del lado de la epístola. Quinto tramo. Pierre de Holanda y Pierre de Chiberri, 1548.

Izquierda. El rey Salómón y la reina de Saba.

"Llegó a la reina de Saba la fama que para gloria de Yavé tenía Salomón, y vino para probarle con enigmas. Llegó a Jerusalén con muy numeroso séquito y con camellos cargados de aromas, de oro en gran cantidad y de piedras preciosas' (I Reyes, 10/1).

El homenaje de la reina de Saba a Salomón que significa "El Pacífico" y como tal "anuncia al propio Cristo que es el gran, auténtico Pacificador, verus Salomo"; prefigura el de los Reyes Magos. La reina de Saba es además el símbolo de la iglesia de los gentiles que acude a oír la palabra del Redentor.

Centro. La Adoración de los Magos.

"... y entrados en la casa, vieron al niño con María, su madre, y de hinojos le adoraron, y abriendo sus alforjas, le ofrecieron dones, oro, incienso y mirra" (Mateo, 2/11).

Textos: "*Si habeam [habuero] tantam [omnem] fidem ut montes transferam et charitatem autem non habeam [habuero] nichil sum*" (I Corintios, 13/2). "... y si teniendo tanta fe que trasladase los montes, si no tengo caridad, no soy nada".

"*Nunc manent [autem] fides, spes. et charitas: tria hec maior autem horum est charitas*" (I Corintios, 13/13). "Ahora permanecen estas tres cosas: la fe, la esperanza, la caridad; pero la más excelente de ellas es la caridad".

Derecha. La flota de Hiram, rey de Tiro.

"Las flotas de Hiram, que traían el oro de Ofir, trajeron también de Ofir gran cantidad de madera de Sándalo y de piedras preciosas. Con la madera de sándalo hizo el rey las balaustradas de las casa de Yavé..." (I Reyes, 10/11).

Para la construcción del templo de Jerusalen -imagen de la iglesia triunfante-, Salomón pidió a su aliado Hiram, rey de Tiro, madera de cedro del Líbano.

F. Complidas estas cinco ventanas figúrense agora dos que caen al occidente y no están en dispusiçion de ponerles figura figurado, porque no tienen ventanas pequeñas collaterales y porque sería fealdad poner en ellas historias sin figuras me paresce que en la una se pongan las Sibillas y en la otra los Profetas, pa-

ra que se dé a entender que así como el Spiritu Sancto en la ley de los judíos anunció la venida de Xristo también en los gentiles no dexó de enbiar la pluvia de su gracia, poniendo en estas mugeres espíritu de prophetía. Estarán pues en esta ventana que es sexta XVII prophetas que escrivieron de Xristo y son estos Ysayás, Jeremías, Baruch, Ezechiel, Daniel, Oseas, Joel, Amós, Jonás, Micheas, Naam, Abacuch, Sophonías, Aggeus, Zacharías y Malachías, todos no podran caber enteros pero podranse por las cabeças pasescer. Esté el Niño Jesús en una nube sobre ellos y ellos adorándole y mirándole de hito.

(Al margen y en letra diferente). *Mudose este parescer y anse de poner en esta ventana la istoria de la Presentación de Nuestro Señor al templo porque se añaden otras istorias adelante que se dexavan y no se pornán figuras del testamento viejo porque no tiene ventanas colaterales. Esta istoria [la F] se quedara para las ventanas del cruzero o para el çinborio.*

LOS PROFETAS.

Nave del lado de la epístola. Fachada occidental.

A los profetas, anunciadores del Mesias, se les considera prefiguraciones de los apóstoles. El número canónico es de dieciseis, suma del número de los apóstoles y de los evangelistas. Isaías. Jeremías, Ezequiel y Daniel, son los cuatro profetas mayores. Los menores; Abadías, Ageo, Amós, Habacuc, Joel, Jonás, Malaquías, Miqueas, Nahum, Aseas, Sofonías y Zacarías. Baruc, incluido en la relación de figuras a representar, no lo está en el canon judío, ni es admitido por los protestantes.

Esta iconografía fue sustituida por La Presentación.

G. Al margen y en letra diferente *En esta ventana se porná la historia de la ida de la madre de Dios a Egipto y no se pornán figuras por no tener más de una ventana.*

La otra destas dos ventanas, que es la séptima en nuestra orden, tenga las diez Sibillas adorando y mirando al Niño al modo de los prophetas, vestidas a la antigua, conforme a sus naciones y con algunas ynsinias de la pasión en las manos. Estas Sibillas pone Lactantio Sirmiano en el primero de los siete libros *Divinarum Institutionum* que dedicó al emperador Constantino, en el capítulo VI donde expresamente dize que se llamaron Sibillas y que fueron todas ellas diez. La primera se llamó Pérsica, porque fue natural de Persia, de quien haze mentión Nicanor, historiador de los hechos de Alejandría. La segunda Líbica, de quien habla Eurípide en un prólogo. La tercera Delphica, de quien habla Chrisippo en el libro *De Divinatione*. La quarta ytaliana, por nombre Cumea, de quien Nevio en los libros de las batallas púnicas habla y Pisón la nombra en sus historias. La quinta Erithrea, ansí llamada por ser ciudadana de aquel pueblo como Apolodoro su natural afirma. La sexta Samia, de quien Eratósthenes escribe. La séptima Cumana que se llamó diversos nombres, Amaltea, Demophile, Herophile, ésta fue en tiempo de Prisco Tarquino rey de los romanos y le truxo nueve libros de sus grandes secretos y le pidió por ellos trescientos philippeos de lo que el rey se començó a reýr por el presçio tan excesivo y burlava de tan grand locura de muger, lo que viendo la Sibilla quemó ante el rey los tres dellos, y por los seys que le quedavan pidió el mismo presçio, y perseverando el rey en su burlar quemó otros tres, lo qual viendo el rey ovo de comprar los tress que le quedavan por treszientas piezas de oro y les hizo guardar para saber secretos y cosas por venir. La octava Helespónica que nació en el campo troyano, en una población llamada Marpeso, junto al pueblo que se llama Gerintho. Heráclides Póntico dize que fue en tiempo de Solón y Ciro. La nona Phrigia y prophetizó en Ancira. La décima de Tiburcia, que se llamó Albunea y fue adorada de aquellos pueblos por diosa. Todo esto saque del dicho libro y capítulo de Lactantio¹⁰.

10 "Dice [Marco Varón] que la primera fue una profetisa persa, citada por Nicanor, el historiador de las hazañas de Alejandro de Macedonia; la segunda una libia, recordada por Eurípides en el prólogo de *Lamia*; la tercera, una de Delfos,

LAS SIBILAS.

Nave del lado del evangelio. Fachada occidental.

Mientras que los profetas anunciaron a los judíos la llegada del Mesías, las sibilas lo habrían hecho a los gentiles.

Esta iconografía fue sustituida por la Huida a Egipto, véase pág. 569.

H. (Al margen y en letra diferente). Esta se a de poner en la sesta ventana y no tiene colaterales porque se mudó y se quitan las sivilas y se dexa para otra parte.

Ha de tener la octava ventana grande la Presentación de Xristo nuestro redemptor al tenplo a los quarenta días después de nas-

de la que habla Crisipo en el libro que compuso sobre la divinización; la cuarta, de Cimeria, en Italia, nombrada por Nevio en sus libros sobre la guerra púnica y por Pisón en sus Anales; la quinta de Eritrea, de la que afirma Apolodoro de Eritrea que era conciudadana suya y que vaticinó que Troya iba a caer ante el ataque de los griegos, así como que Homero escribiría cosas falsas; la sexta de Samos, de la que dice Eratóstenes que él encontró noticias en los antiguos anales de los samios; la séptima, de Cumas, de nombre Amaltea, llamada por otros Herófile o Demófile: ésta envió al rey Tarquinio Prisco nueve libros, pidiendo por ellos trescientas monedas de Filipo; el rey, despreciando el elevado precio, se burló de la locura de la mujer; ella quemó tres libros en presencia del rey y pidió el mismo precio por los restantes; Tarquinio pensó que la locura de la mujer iba en aumento; y como ella, quemando de nuevo otros tres libros se mantenía en el mismo precio, el rey cambió de opinión y compró el resto por las trescientas monedas de oro; posteriormente, con la restauración del Capitolio, aumento el número de los libros sibilinos, ya que todos los libros que figuraban bajo el nombre de una Sibila eran agrupados y traídos a Roma desde las ciudades itálicas, griegas y principalmente eritreas. La octava era del Helesponto, nacida en territorio troyano, en la aldea de Marmeso, cercana a la fortaleza de Gergitio: de ella escribe Heráclides del Ponto que vivió en tiempos de Solón y Ciro. La novena era de Frigia, la cual vaticinaba en Ancira. La décima de Tibur, de nombre Albunea, la cual es adorada como diosa en Tibur, a las orillas del río Anio, en cuyo cauce se dice que se encontró una estatua de ella con un libro en la mano. Pues bien, todas estas Sibilas hablan de un solo Dios".

Lactancio, *Instituciones Divinas*, libros, I-III, ed. de E. Sánchez Salor, Madrid, Ed. Gredos, 1990.

cido; que se llama la Purificación de Nuestra Señora y es de notar que Simeón no ha de estar vestido con vestiduras pontificales como en algunas pinturas parece sino como un anciano muy honrrado honestamente vestido. Ha de estar Nuestra Señora con el Niño en las manos dándolo a Simeón, han de parecer alli los dones y ofrenda dos palomynos o dos tórtalas, ha de estar alli Anna biuda prophetisa etc, dízese esto porque se haga la diferençia que pide la historia entre este misterio y la Circunçisión y porque sabiamente Moysén hizo reverençia a la Madre de Dios aceptándola o eximiéndola de su ley, diziendo *Mulier que concepto semine peperit masculum* etc, donde a la clara dio a entender que avía de aver alguna señora que *sine virile semine* avía de concebir y ésta no tenía necesidad de la purificación de la ley, por ser esta tan excelente prophetía póngase en la ventana pequeña de la mano derecha la Reyna del Cielo con el Niño en los braços del modo que la pinta el bienaventurado Sant Juan en el XII del Apochalipsi *et signum magnum apparuit in celo mulier amicta sole et luna sub pedibus eius et in capite eius corona stellarum duodecim* y esté Moysén ante ella hincado de rodillas, con un libro abierto en la mano yzquierda y señalando algund capitulo dél con el dedo de la mano derecha, como que le dize veys aquí princesa celestial como lo que yo escreví de la purificación no obliga a vuestra excellentia sino a las mugeres pecadoras, y que expresamente está aquí declarado vuestro privilegio, estén escriptas en el libro las palabras de la ley Levitici XII *Mulier que concepto semine* etc. y esté Moysén mirando de hito a Nuestra Señora y pues esta figura toca a la Madre póngase en la ventana de la otra parte otra que convenga al Hijo, que es la presentación del propheta Samuel, que fue nazareo y dedicado perpetuamente al culto divino por ser dado a sus padres a grand deseo y ansí es llamado Xristo por los prophetas *desiderat cunctis gentibus*. Esté pintado Helcana padre de Samuel y Anna su madre que tiene el Niño en los braços y lo ofresce a Heli, sacerdote, y estén detrás desta Anna los que traen al templo la ofrenda o presentes que están en la historia, tres bezerrillos, tres almudes de harina y un cántaro de vino. Está la figura en el primero libro de los Reyes capitulo I.

LA PURIFICACIÓN

Nave del lado de la epístola. Fachada occidental. Sustituyó a la de los profetas y sólo se hizo la escena central.

Pierre de Holanda y Pierre de Chiberry, 1545.

Izquierda: La Virgen con el Niño.

En la mujer apocalíptica revestida de sol, vieron los teólogos medievales la imagen de la Virgen Inmaculada. El sol es su Hijo, y la luna San Juan Bautista, precursor de Cristo. Las doce estrellas que la coronan son los doce apóstoles. Sin embargo para otros exégetas, el sol es la inmensa piedad de María y la luna simboliza el Mal (San Bernardo) o la Sinagoga.

El creador del ciclo iconográfico ha introducido en la visión de San Juan la figura de Moisés, a quien Yavé dice (Levítico, 12/2) que toda parturienta sería impura durante siete días, y se abstendría de subir al templo durante treinta. Al cabo de este tiempo presentaría el niño en el templo y quedaría purificada. Aunque la Virgen concibió sin participación de varón, por humildad obedeció la Ley y se sometió al rito de la purificación.

Textos: "*Et signum magnum apparuit in celo: mulier amicta sole et luna sub pedibus eius, et in capite eius corona stellarum duodecim*" (Apocalipsis, 12/1). "Apareció en el cielo una señal grande, una mujer envuelta en el sol, con la luna debajo de sus pies y sobre la cabeza una corona de doce estrellas..."

Centro. La presentación.

"Así que se cumplieron los días de la purificación, conforme a la Ley de Moisés, le llevaron [a Jesús] a Jerusalem para presentarle al Señor, según está escrito en la Ley del Señor que todo varón primogénito sea consagrado al Señor" (Lucas, 2/22).

Textos: "*Mulier, que [si] concepto [suscepto] semine peperit masculum*" (Levíticos, 12/2). "Cuando dé a luz una mujer..."

Derecha. La consagración de Samuel en el templo.

"Elcana conoció a Ana, su mujer, y Yavé se acordó de ella. Al volver del tiempo, había concebido y parido Ana un hijo, al que puso por nombre Samuel, porque a Dios se lo había pedido [...] Destetado, le subió consigo, llevando un toro de tres años, un efa de harina y un odre de vino, y le condujo a la casa de Yavé en Silo" (1. Samuel, 1/19 y ss).

La consagración de Samuel, último juez de Israel e hijo de Ana, mucho tiempo estéril, prefigura la presentación de Jesús.

I. La novena venta[na] grande tenga la yda de la Madre de Dios ha Egipto por miedo de Herodes y la muerte de los Sanctos Ynnocentes, y en la ventana pequeña a la mano derecha esté figurado el malvado hecho de Abimelech, hijo bastardo de Gedéon, el qual teniendo grangeada la voluntad de los Sichimitas, porque ninguno le pudiese perturbar la posesión del rreyno mató LXX hermanos suyos hijos legítimos de su padre sobre una piedra y nengund sucesor quedó salvo Joathán que le ascondieron. Bien así el traydor de Herodes bastardo en el rreyno, como Abimelech en el linaje, porque no pudiese levantársele algund natural rey hizo matar tanta multitud de niños sobre una piedra *petram autem erat Xristus* y así la iglesia los celebra por mártires entre los quales no topó al que buscava, porque Xristo nuestro rey y señor fue ascondido. Está la figura Judicum IX, es de notar que el padre de Joathan tiene dos nombres Jerobaal y Jedeon. En la ventana pequeña siniestra se ponga otro no menos brabo hecho, así por ser la misma maldad como por ser hecho por muger. Athalía hija del rey Amri, rey de Ysrael, casó con Joram rey de Judá y ovieron al rey Ochozías que reynó después deste Joram solamente un año, viendo pues esta mala hembra muerto a su hijo el rrey alçose con el rreyno y hizo matar a todos los que podían suceder a su hijo Ochozías, no perdonando esta sangrienta tirana a sus mesmos nietos que suelen ser mas amados que los hijos. Pero Josabeth hija suya y de Joram su marido, hermana de

Ochozías hurtó de toda esta carnicería un niño sobrinito suyo que avía nombre Joas, hijo de Ochozías, legítimo y púsolo en poder del sacerdote Josada e estuvo escondido seys años y al séptimo restituído en su reyno, esta figura no solamente rrepresenta lo que la otra, pero aun el tiempo que estuvo Xristo ascondido en Egipto que fueron siete años, también figuró Abimelech a Herodes y esta mala hembra a su tiranía y crueldad en la muerte como en la vida, pues ansí como Herodes murió muerte deshonorada ansý también Abimelech combatiendo una torre fue descalabrado por una muger y el mismo se hizo matar, y Athalia quando supo que su nieto Joas estava en el templo sentado en el trono rreal fue allá como una leona bramando y diziendo *conjuratio* *conjuratio* y luego el buen sacerdote Jojada la hizo hechar del templo y allá la dieron mala muerte. La pintura está clara. Está la figura en el quarto libro de los Reyes capitulo XI.

LA HUIDA A EGIPTO

Nave del lado del evangelio. Fachada occidental. Solo el hueco central, en sustitución de las Sibilas.

Pierre de Holanda y Pierre de Chiberri, 1545.

Izquierda. Abimelec

Abimelec, hijo de Gedeón y de Siquen, "Bajó con ellos [sus hermanos] a la casa de su padre, a Ofra, y mató a sus hermanos, los hijos de Jerobaal [Gedeón], setenta hombres, todos sobre una misma piedra. Sólo se salvó Jotán, el hijo menor de Jerobaal, que pudo esconderse" (Jueces, 9/5).

Textos. "*petra autem erat Xristus*". "La piedra era Cristo".

Centro. La huida a Egipto y los Santos Inocentes.

"Partido que hubieron [los magos], el ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: Levántate, toma al niño y a su

madre y huye a Egipto, y estate allí hasta que yo te avise, porque Herodes buscará al niño para quitarle la vida [...]. Entonces Herodes, viéndose burlado por los magos, se irritó sobremanera y mandó matar a todos los niños que había en Belén y en sus términos de dos años para abajo..." (Mateo, 2/13-16).

Derecha. Atalía.

"Atalía, madre de Ocozías, viendo que había muerto su hijo, levantóse y exterminó a toda la descendencia real. Pero Josaba, hija del rey Jorám y hermana de Ocozías, cogió a Joás, hijo de su hermano, y le sacó furtivamente de entre los hijos del rey cuando los estaban asesinando, ocultándole de Atalía, a él y a su nodriza, en la cámara dormitorio y así pudo aquel escapar a la muerte. Seis años estuvo oculto con Josaba en la casa de Yavé, y entre tanto reinó Atalía en la tierra" (Reyes, 11/1-4).

K. (Al margen y en letra diferente). *Esta se pone en la otra ventana y hanla aquellos dos Pierres flamencos.*

En la décima ventana grande se ponga el Baptismo de Xristo y en la pequeña de la mano derecha esté la sumersión de pharaon y los suyos en las aguas del mar Bermejo, que significan los pecados que quedan ahogados en las saludables aguas del baptismo, que son bermejas con la preciosa sangre del hijo de Dios teñidas, la pintura es clara y está la figura Exodi XIII. En la ventana pequeña de la mano siniestra está figurado Moysén, con una vara en la mano con la qual hiere una piedra en el desierto de que salen muy abundosas aguas, y esté en las nuves Dios Padre ayrado contra Moysén y Aarón, el qual Aaron ha de estar junto a Moysén y con ellos muchas compañías de los hijos de Ysrael y tiendas etc. Es figura esto de las aguas del baptismo primeramente por la oración de Moysén antes del milagro que significava ser este sacramento, el que podia restituyr la gracia di-ziendo en nombre de todos los prophetas y varones justos que

pedían la humana redemptión *Domine Deus audi clamorem butus populi et aperi eis thesaurum tuum fontem aque viva*, llanamente esto no se entiende solo del agua material que es muerta porque la que aquí se pide es viva y quiere dezir que tenga operaçión para la salud del ánima. Tambien se expresó la venida del Spiritu Sancto en figura de paloma y el Padre en la voz y el Hijo en las aguas, porque dize *et apparuit gloria Domine super eos* también se declara en la misma figura la perfidia de los judíos, pues éstos que tan ahincadamente pedían estas saludables aguas no las sacaron por el modo que Dios les mandó y ansí el agua que a los gentiles limpió de sus pecados a ellos les fue ocasión de mayor condenación, dixo pues Dios a Moysén y Aarón *loquimini ad petram* quiere dezir ynformaos de Xristo mi Hijo que él os dará copiosas y vivas aguas como pedis y os hará párticipes del thesoro que dezis que os abra, pero éstos figurando a sus descendientes en lugar de hablar con la piedra dos vezes la hirieron, la una quando a Xristo crucificaron la otra quando en sus martires le persiguieron, por lo qual con justa yra dixo Dios a Moysén y Aarón y por ellos al pueblo judayco tocando la causa de su yndignación en sus primeras palabras *quia non credidistis mi ut sanctificaretis me* etc. y para dar a entender ser esta figura del agua del baptismo dize luego *hec est aqua contradictionis ubi jurgati sunt filii Ysrael contra Dominum* porque de allí quedó perpetua rriña entre judios y xristianos. Está la figura én el libro de los Numeros al capitulo XX.

EL BAUTISMO DE CRISTO

Nave del lado del evangelio. Quinto tramo. Sustituyó a la de la Purificación (8.H).

Pierre de Holanda y Pierre de Chiberri, 1545

Izquierda. El faraón en el mar Rojo.

“Pero Yavé dijo a Moisés: Tiende tu mano sobre el mar [...], y al despuntar el día el mar recobró su estado ordinario, y los egip-

cios en fuga dieron en él, y arrojó Yavé a los egipcios en medio del mar. Las aguas, al reunirse, cubrieron carros, caballeros, y todo el ejército del Faraón, que habían entrado en el mar en seguimiento de Israel, y no escapó uno solo" (Éxodo, 14/27-28).

"En la iconografía bautismal, el paso del Mar Rojo es, al mismo tiempo, el símbolo de la salvación de los fieles que se purifican por el bautismo en la sangre roja de Cristo y la condena de sus perseguidores" (Reau). En el *Speculum Ecclesiae* se lee: *"Mare Rubrum est Baptismus /Sanguine Christi rubicundus"*.

Centro. El bautismo de Cristo.

"En aquellos días vino Jesús desde Nazaret, de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán. En el instante en que salía del agua vio los cielos abiertos y el Espíritu, como paloma, que descendía sobre Él, y se dejó oír de los cielos una voz: Tú eres mi Hijo amado, en quien yo me complazco" (Marcos, 1/9-11).

Derecha. Moisés y la fuente de Meriba.

Textos: *"Domine Deus, audi clamorem huius populi, et aperi eius thesaurum tuum fontem aquae vivae"* (Números, 20/6). "Señor Dios escucha el clamor de este pueblo y ábrele tus tesoros, la fuente de agua viva".

"et apparuit gloria Domini super eos" (Números, 20/6). "Apareció la gloria de Yavé..."

"loquimini ad petram" (Números, 20/7). "... hablad a la roca (y ésta dará sus aguas)".

"Quia non credidistis mi [mih], ut santificaretis me" (Numeri, 20/12) "Porque no habéis creído en mí, santificándome..."

"Hec [haec] est aqua contradictionis ubi iurgati sunt filii Ysrael contra Dominum" (Números, 20/13). "Estas son las aguas de Meriba (querella), donde los hijos de Israel se querellaron contra Yavé..."

"En la fuente que Moisés hace brotar [la Edad Media] ve la prefiguración del agua salvadora del Bautismo y también, de acuerdo con la Glosa ordinaria de Wilfredo Estrabón, el agua y la sangre saliendo del costado del Crucificado, herido por la lanza de Longinos" (Reau).

L. (Al margen y en letra diferente). *Mathei 4 capitulo. Esta ventana llebó Nicolás de Olanda a Salamanca en XIII de junio de IUDXLIII años. Está puesta en la novena ventana.*

Pornase en la honzena ventana grande la tentación de Satanás estando Cristo en el desierto y en la ventana diestra pequeña esté el demonio pidiendo licencia a Dios para tentar a Job y como le da potestad contra su carne, tres licencias tuvo el demonio contra Jacob, una en la hazienda otra en los hijos y otra en la persona, ninguna contra el ánima y tres tentaciones dio a Cristo y en ninguna tuvo victoria tampoco como contra Job salió con la suya. A de estar pintado Dios Padre en un throno con muchos ángeles alrededor de Sí y Satanás muy brabo y atento a lo que Dios le dize y Dios tendida la mano hazia él en son de darle aquella licencia. Está la figura en el primero y segundo capítulo de Job. A la otra parte, en la ventana pequeña esté una muy excellente figura que se hallará en el capítulo III del propheta Zacharias y comienza ansí. *Et ostendit michi Ihesum sacerdotum mágnum coram angélo Domino et Satham stabat a dextris etus ut adverseretur ei*, todo el capítulo está lleno de misterios, teniendo aviso que habla algunas vezes del cuerpo místico de Cristo ha de estar figurado un sacerdote muy grave con unas ropas viles vestido y un ángel bueno que le habla de una nube y el demonio le esté ahincando que parezca que le quiere sacar los ojos pero por tanto no tiene el sacerdote de estar alterado.

LAS TENTACIONES DE CRISTO

Nave del lado del evangelio. Cuarto tramo. Sustituye a la Huída a Egipto.

Nicolás de Holanda, 1544.

Izquierda. Las pruebas de Job.

“En su célebre *Comentario del Libro de Job* (Expositio in librum beati Job sive Moralia), el papa san Gregorio Magno reconocía en Job y sus hijos las prefiguraciones de Cristo y de los apóstoles, al tiempo que los amigos que lo incitan a dudar de Dios son los precursores de los heréticos”. Asimismo “la prefiguración de la Pasión de Jesucristo o de las persecuciones de la Iglesia [o] la imagen de las pruebas del alma cristiana, el ejemplo de la virtud de la paciencia [...] y de la resignación y de la constancia en la fe” (Reau).

En el archivo de la catedral se conserva un ejemplar de *Moralia, scilicet, expositio in librum Job*, publicado en Roma en 1475.

Centro. Las tentaciones de Cristo.

“Jesús, lleno de Espíritu Santo, se volvió del Jordán, y fue llevado por el Espíritu al desierto y tentado allí por el diablo durante cuarenta días” (Lucas, 4/1-2).

Derecha. Josué acusado por el diablo.

“*Et ostendit michi [mihi Dominus] jlhesum, sacerdotem magnum, [stantem] coram angelo Domini; et Satan stabat a dextris eius ut adversaretur ei*” (Zacarías, 3/1). “Y me [Zacarías] hizo ver a Josué, el sumo sacerdote, que estaba en pie delante del ángel de Yavé, y tenía a su diestra a Satán que le acusaba”.

El nombre Josué, el elegido por Nacar-Colunga, es una variante de Jesús el utilizado por nuestro anónimo autor. Jesús o Josué (en hebreo Yehosua=salvación) fue el primer sumo sacerdote después del cautiverio de Babilonia. A su regreso a Jerusa-

lén se dedicó al restablecimiento del culto y a poner los cimientos del nuevo templo (Eclesiástico XLIX/14).

M. (Al margen y en letra diferente). A de ser ésta la décima ventana. Está llebó Nicolas de Vergara a Toledo para la hazer en mayo de IUDXLIII (1543) años. Lucas capítulo 7.

En la duo décima ventana grande se ponga la conversión de la vendicta Magdalena, espejo señalado de la penitencia (Lucas 7 capítulo) que esté como sello de esta orden de ventanas, y a la mano derecha en la ventana pequeña esté la huespeda de Helias llorando ante él por su hijo muerto, porque dicha madre representó la rresurrección del ánima pecadora y es que dize allí que Helías abiertos los braços se hechó sobre el niño y después de puesto en el algund calor le bolvió vivo y sano a su madre. Xristo pues verdadero Helias abiertos en la cruz sus braços hizo que los fríos miembros de los pecadores tomasen calor de devoción, con que después por verdadera penitencia son libres de la muerte del pecado y entregados a la sancta madre yglesia que siempre llora por sus hijos, esté pintado un moçuelo defuncto en un lecho y el propheta Helías abiertos los braços como que va a caer sobre el defuncto. Está la figura en el tercer libro de los Reyes capitulo XVII. A la otra parte, en la ventana pequeña esté la rresurrección de otra criatura que particularmente representa la conversión de la Magdalena, tenía Heliseo una huespeda sunamitide y ésta afligida por la muerte de un su único hijo arrojose a los pies de Heliseo, ansý como la Magdalena por la muerte de su ánima congoxada vino con grand hervor y ante los combidados se arrojó a los pies de Xristo y ansý como el phariseo se yndignó por que Xristo se consentía tocar de aquella muger, ansý también Giezi quería quitar a la sunamitide de los pies de Heliseo de manera que Xristo reprehendió al phariseo por su sobervia y Heliseo a Giezi por su crueldad diziendo, *dimitte illam* etc. y ansý como no bastó Giezi a resuscitar al niño tanpoco la ypochresía pharisaýca supo tener modo para que los pecadores

se convirtiesen desdeñándolos de sí, figura también a la Magdalena este hecho porque quando Heliseo dava horden para resuscitar el niño ella no dexó la fuente por el arroyo y dixo ansý *vivit Dominus et vivit anima tua non dimittam te*. esta palabra cumplio la Magdalena, con Xristo muy mejor que la sunamitide cum (sic) Heliseo, esté pintada llorando prostrada a los pies de Heliseo y Giezi que la toma del braço para la levantar. Está la figura en el quarto libro de los Reyes capitulo IIII.

LA MAGDALENA ENJUGANDO LOS PIES DE CRISTO

Con estas historias llegamos a la húltima ventana de lo que está hecho en la yglesia frontera de la primera, y queda muy buena disposición en las historias para proseguirlas con las ventanas que se harán en las capillas del cruzero y capilla mayor y entran bien proseguidas dende ésta las historias de la Pasión que se ponen en las ventanas más altas de las capillas de en medio, porque dado que quedan para ponerse en lo que está por hacer muchos miraglos y resurección de San Lázaro etc., no por tanto queda cortada la historia que proseguimos pues éste por ser misterio de la Magdalena que *prevenit ungere corpus in sepulturam* comienza ya a tractar de la Pasión de Xristo, porque segund quantan los evangelistas dos vezes ungió la Magdalena los pies a Xristo, la primera vez fue quando le fueron perdonados sus pecados, mucho antes que muriese para resusçitar su hermano Lázaro en casa de Simón leproso. La otra fue después de resuscitado el dicho Lázaro en su castillo, de la qual dize Sant Juan Ihesus ergo ante sex dies pasche venit Bethaniam ubi Lazarus fuerat mortuus quem suscitavit Ihesus fecerunt autem ei cenam ibi et Marta ministrabat Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistice pretiosi et unxit pedis Ihesu et extersit pedis eius capillis suis et domus impleta est ex odore unguenti. Dixit ergo unus ex discipulis eius Judas Ischariothes qui erat eum traditurus quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis et datum est egenis

etc¹¹. Así que la primera unción que está Luce VII prosigue las historias pasadas y esta segunda Joan XII comienza las que agora se comenzarán.

Nave del lado del evangelio. Tercer tramo. Sustituyó al Bautismo (K) Nicolás de Vergara, 1546.

Izquierda. Elías resucita al hijo de la viuda de Sarepta.

Estando Elías en casa de la viuda de Sarepta, murió el hijo de ésta, entonces "Él le tomó del regazo de su madre, le subió a la habitación donde él dormía y le puso en su cama, e invocó a Yavé, diciendo: ¡Oh Yavé, mi Dios! ¿Vas a afligir a la viuda que en su casa me ha hospedado, matando a su hijo? Tendiose tres veces sobre el niño, invocando a Yavé y diciendo: ¡Yavé Dios mio! Que vuelva, te ruego, el alma de este niño a entrar en él. Yavé oyó la voz de Elías, y volvió dentro del niño su alma, y revivió" (I Reyes, 17/19-22).

Elías prefigura tanto a San Juan Bautista, llamado con frecuencia segundo Elías, precursor de Cristo, como a éste mismo, p. ej. su ascensión en un carro de fuego es la imagen de la Ascensión. La resurrección del hijo de la viuda anuncia la de Lázaro.

Centro. La Magdalena a los pies de Cristo.

"Le invitó un fariseo a comer con él, y entrando en su casa, se puso a la mesa. y he aquí que llegó una mujer pecadora que

11 "Seis días antes de la Pascua vino Jesús a Betania, donde estaba Lázaro, a quien Jesús había resucitado de entre los muertos. Le dispusieron allí una cena y Marta servía y Lázaro era de los que estaban en la mesa con él. María, tomando una libra de ungüento de nardo legítimo de gran valor, ungió los pies de Jesús y los enjugó con sus cabellos, y la casa se llenó del olor del ungüento. Judas Iscariote, uno de sus discípulos, el que habría de entregarle dijo: ¿Pos qué este ungüento no se vendió en trescientos denarios y se dio a los pobres?" San Juan 12/1-6.

había en la ciudad, la cual, sabiendo que estaba a la mesa en casa del fariseo, con un pomo de alabastro de ungiendo se puso detrás de Él, junto a sus pies, llorando, y comenzó a bañar con lágrimas sus pies y los enjugaba con los cabellos de su cabeza, y besaba sus pies y los ungía con el ungiendo" (Lucas, 7/36-38).

Derecha. La sunamita a los pies de Elíseo.

"Llegado Elíseo a la casa [de la sunamita], el niño estaba tendido, muerto en la cama. Entró entonces él, cerró la puerta tras los dos y oró a Yavé. Subió a la cama y se acostó sobre el niño, poniendo su boca sobre la boca del niño, sus ojos sobre los del niño y sus manos sobre las manos del niño, y se tendió sobre él. La carne del niño se recalentó, y Elíseo se alejó, yendo y viniendo por la habitación, y luego volvió a subirse a la cama y se tendió sobre el niño. El niño estornudó siete veces y abrió los ojos" (II Reyes, 4/33-35).

Eliseo es discípulo de Elías. "Eliseo también es una prefiguración de Cristo. Su ovación en Jericó prefigura la Entrada en Jerusalén. El haber sido escarnecido por niños preludia el Escarnio de Jesús en la casa de Caifás. La cura del leproso Naamán, al que ordena purificarse en las aguas del Jordán, es la imagen del Bautismo. La Resurrección del hijo de la sunamita prefigura a la de Lázaro" (Reau).

Textos: "*Dimitte illam etc*" (IV Reyes, 4/27). "Déjala, [que su alma está angustiada]"

"*Vivit Dominus et vivit anima tua: non dimittan te*" (IV Reyes, 4/30). "Por la vida de Yavé y la tuya que no te dejaré".

LA ENTRADA DE CRISTO EN JERUSALÉN

La supresión de la representación de los Profetas y de las Sibilas hizo que atrasaran dos puestos el resto de la serie, de tal suerte que La Cena, que debería de ocupar el primer tramo del

lado de la epístola en la nave central, pasó a ocupar el quinto y último del lado del evangelio de la nave baja y para el cuarto se ideó la Entrada de Cristo en Jerusalén. El texto, en letra diferente a la del anónimo autor, está al final del manuscrito.

(Al margen) *Ésta añado que no estaba primero. Llebola en VI de noviembre de IUDXLIII (1543).*

Diose a Gualtero de Ronch, vecino de Ambeis de Flandes otra vidriera que tiene tres ventanas de la nave colateral de la parte de la Almuzara (actual calle del Marqués del Arco), ques la questa penúltima hazia el crucero y viene tras la de la conversion de la Madalena, donde se pone la historia de la entrada de Xristo en Ierusalem el dia de Ramos con gran solemnidad como se scribe por San Matheo, Mathei 21 capitulo, y en la ventana pequeña de la mano diestra se ponga una figura questa en el Exodi 12 capitulo donde mandaba Dios que al X día del mes primero cada una casa y veçino con todos los de su casa y familia traxese un cordero y le metiese en su casa y le guardase fasta el primero día etc. Y en la otra ventana siniestra se ponga otra figura questa en Regum I capítulo donde mandó David que pusiesen a su hijo Salomón sobre su mula y fuese con él Sadoch sacerdote y Natám propheta y le lebase a ungir y ungido viniesen todos con él y todo el pueblo dando bozes delante viva el rey Salomón etc.

LA ENTRADA DE CRISTO EN JERUSALÉN

Nave del lado del evangelio. Cuarto tramo. Gualter de Ronch, 1544

Izquierda. La Pascua.

La conmemoración de la Pascua, principal fiesta hebrea, es una clara prefiguración de la Última Cena, que no es sino la celebración de la misma por Cristo.

“Yavé dijo a Moisés y Arón en tierra de Egipto: Este mes será para vosotros el comienzo del año, el mes primero del año. Hablad a toda la asamblea de Israel y decidles: El día diez de este mes tome cada uno según las casas paternas una res menor por cada casa” (Éxodo, 12-13).

Centro. La entrada de Cristo en Jerusalén.

“Fueron los discípulos e hicieron como les había mandado Jesús; y trajeron la borrica y el pollino, y pusieron sobre éste los mantos, y encima de ellos montó Jesús” (Mateo, 21/6-7).

Derecha. Salomón en la mula.

El tema es clara alusión a la entrada de Cristo en Jerusalén, ya que Salomón prefigura a Jesús.

“Luego dijo el rey [David]: Que vengan Sadoc, sacerdote; Natán, profeta, y Banayas, hijo de Jodaya. Cuando estuvieron éstos en presencia del rey, el rey les dijo: Tomad con vosotros a los servidores de vuestro señor, montad a mi hijo Salomón sobre una mula y bajadle a Gujón. Allí el sacerdote Sadoc y Natán, profeta, le ungirán rey de Israel, y tocareis las trompetas, gritando: ¡Viva el rey Salomón!” (I Reyes, 1/32-34).

N. (Al margen y en letra diferente). *Esta se pone en las baxas y es la última de las baxas hazianla los vidrieros que aquí están porque se quitaron dos historias en que avian de hir sibillas y en otra los profetas.*

Siguiendo pues con estas historias de las ventanas altas, que están en la capilla de en medio, el orden que llevamos en las baxas de las capillas collaterales póngase en la primera ventana grande la Cena de Cristo con sus discípulos y en la ventana pequeña de la mano diestra esté la bendición que dio Melchisedech rey y sacerdote a Abraham, ofreciendo pan y vino quando bolvió Abraham vencidos los quatro reyes que avían desbaratado a los cinco, y rescatado su pariente Loth con solos trescientos y diez

y ocho hombres, está apropiada a Xristo esta figura de Melchisedech en la epístola de los Hebreos capítulo VII y en el psalmo CIX por ser rrey y sacerdote, Xristo por convenirle el nombre de pacífico, ca es llamado por los prophetas *princeps pacis* por ser el bendezido Abraham dando a entender que hera menos Abraham que Melchisedech, en testimonio de lo qual Abraham ofreció los diezmos a Melchisedech. Esté Abraham armado a la antigua sin almete, hincada la una rrodilla y un pajezillo detrás dél que le tenga el almete y Melchisedech en pie con vestidos sacerdotales, bendiziendo a Abraham y junto con ellos una mesa o altar con el pan y vino que ofrescio Melchisedech. Está la figura en Geneseos XIII. A la parte siniestra en la ventana pequeña esté aquella celestial pluvia del maná que en el desierto sustentó los hijos de Israel que representa este Sanctísimo Sacramento que nuestras ánimas en el yermo destavida mantiene hasta que en la tierra de promisión entremos. Conviene esta figura con el misterio porque dize Xristo apropiándola a él, *Ego sum panis vivus que de celo descendi*. Esté Dios Padre en una nube de donde se llueve el mana y algunos hombres y mugeres y cogiendolo en cestas y platos. Está la figura Exodi XVI.

LA ÚLTIMA CENA

Nave del lado del evangelio. Quinto tramo Pierre de Holanda y Pierre de Chiberri, 1545.

Izquierda. Melquisedec y Abraham

En el encuentro de Abraham y Melquisedec "la escolástica de la edad Media descubre dos símbolos. Abram prefigura la ofrenda de los Reyes Magos a Cristo al ofrecer el diezmo; el sacrificio de Melquisedec consagrando el pan y el vino es una prefiguración de la Cena [...] En consecuencia Melquisedec está representado como rey-sacerdote" (Reau).

El salmo 110/4 dice: "Tú eres sacerdote eterno según el orden de Melquisedec", salmo que se recoge, apenas sin variación, en la epístola a los Hebreos, en 5/6.

Centro. La última cena

"Mientras comían, Jesús tomó pan, lo bendijo, lo partió y, dándoselo a los discípulos, dijo: Tomad y comed, éste es mi cuerpo. Y tomando un cáliz y dando gracias, se lo dio, diciendo: Bebed de él todos, que esta es mi sangre del nuevo Testamento, que será derramada por muchos para remisión de los pecados" (Mateo, 26/26-28).

Derecha. El maná

"Cuando el rocío se evaporó, vieron sobre la superficie del desierto una cosa menuda, como granos, parecida a la escarcha. Los hijos de Israel, al verla, se preguntaban unos a otros: ¿Manhu? (Qué es esto), pues no sabían lo que era. Moisés les dijo: Ese es el pan que os da Yavé para alimento" (Éxodo, 16/14-16).

Textos: "*Ego sum panis vivus que de celo descendi*" (Ioan-nem, 6/51). "Yo soy el pan vivo bajado del cielo ..."

"El maná, que el Éxodo compara poéticamente con perlas de escarcha, está representado como una lluvia de hostias que Dios hace caer del Cielo para alimentar a los israelitas. Por ello, este milagro ha sido interpretado como una prefiguración de la institución de la Eucaristía" (Reau).